

Gemeinsamkeiten und Unterschiede: Die arabische und deutsche Sprache im Vergleich

Similarities and differences: The Arabic and German languages in comparison

Nabila CHAHROUR,

Université Oran 2

(Algérie)

nabilachah,@gmail.com

Reçu:07/01/2024

Accepté :16/05/2024

Publié :30/06/2024

Zusammenfassung

In diesem Beitrag wird die Verbreitung und Bedeutung der arabischen Sprache hervorgehoben, wobei erwähnt wird, dass weltweit etwa 370 Millionen Menschen Arabisch als Muttersprache und weitere 467 Millionen es als Zweit- oder Fremdsprache sprechen. Für Lernende in Algerien, insbesondere für Studierende der Germanistik, ist der Vergleich zwischen ihrer Muttersprache Arabisch und der deutschen Sprache eine Herausforderung aufgrund der signifikanten Unterschiede zwischen beiden Sprachen.

Der Beitrag untersucht sowohl Gemeinsamkeiten als auch Unterschiede zwischen Arabisch und Deutsch. Zu den Gemeinsamkeiten gehören grammatische Geschlechter, ein Kasussystem für Substantive, unterschiedliche Methoden der Pluralbildung und die Anpassung von Adjektiven in Geschlecht und Fall an das

zugehörige Substantiv, sowie Unterschiede in der formellen und informellen Ansprache.

Die Unterschiede zwischen Arabisch und Deutsch werden ausführlich diskutiert. Dazu zählen die Schriftsysteme, Artikelgebrauch, Unterschiede in den Kasus, Zeitformen, Modalverben, der Konjunktiv II, phonologische Unterschiede, Pluralformen, kulturelle Differenzen und Unterschiede im Wortschatz. Diese Unterschiede spiegeln sich in Grammatik, Schriftsystem, Phonologie und kulturellen Aspekten wider und resultieren aus den unterschiedlichen sprachlichen Familien und den verschiedenen historischen und kulturellen Entwicklungen beider Sprachen.

Abstract

This article highlights the prevalence and importance of the Arabic language, noting that around 370 million people worldwide speak Arabic as their native language and another 467 million speak it as a second or foreign language. For learners in Algeria, especially students of German, comparing their native Arabic and German is a challenge due to the significant differences between the two languages.

The article examines both similarities and differences between Arabic and German. The similarities include grammatical genders, a case system for nouns, different methods of forming plurals and the adaptation of adjectives in gender and case to the associated noun, as well as differences in formal and informal address.

The differences between Arabic and German are discussed in detail. These include writing systems, article use, differences in cases, tenses, modal verbs, the subjunctive II, phonological differences, plural forms, cultural differences and differences in vocabulary. These differences are reflected in grammar, writing system, phonology and cultural aspects and result from the different linguistic families and the different historical and cultural developments of both languages.

Abstrakt

Weltweit haben etwa 370 Millionen Menschen Arabisch als ihre Muttersprache, während weitere 467 Millionen Menschen Arabisch als Zweit- oder Fremdsprache sprechen. Damit belegt Arabisch den fünften Platz unter den am häufigsten gesprochenen Sprachen der Welt und ist mindestens genauso nützlich wie Englisch oder Spanisch! Für Lernende in Algerien, unabhängig von der zu erlernenden Sprache, ist es selbstverständlich, eine Fremdsprache mit ihrer Muttersprache (der arabischen Sprache) zu vergleichen. Dies gilt auch für algerische Germanistikstudenten. Bei Deutsch und Arabisch ist dies jedoch nicht so einfach, denn die Unterschiede zwischen den beiden Sprachen könnten kaum größer sein. Die Herausforderung der algerischen Germanistikstudenten liegt in den deutlichen Unterschieden zwischen der arabischen und der deutschen Sprache. Diese Unterschiede erstrecken sich über verschiedene sprachliche Ebenen, von der Grammatik über die Syntax bis hin zur kulturellen Bedeutung von Ausdrücken. Die Schwierigkeit besteht darin, eine Brücke zwischen diesen sprachlichen Welten zu schlagen und effektive Methoden zu finden, um die Sprachen erfolgreich zu erlernen und zu verstehen.

Allerdings: Welche Gemeinsamkeiten und Unterschiede existieren zwischen der arabischen und deutschen Sprache? In diesem Beitrag werde ich genau diese Aspekte beleuchten.

Schlüsselwörter:

Gemeinsamkeiten, Unterschiede, arabische Sprache, deutsche Sprache

1. Einführung

Weltweit nutzen rund 370 Millionen Menschen Arabisch als ihre Erstsprache, während weitere 467 Millionen Menschen Arabisch als Zweit- oder Fremdsprache beherrschen. Dadurch nimmt Arabisch den fünften Platz unter den am meisten gesprochenen Sprachen der Welt ein und erweist sich als ebenso nützlich wie Englisch oder Spanisch!

Für Lernende in Algerien, unabhängig von der zu erlernenden Sprache, ist es üblich, eine Fremdsprache mit ihrer Muttersprache, dem Arabischen, zu vergleichen. Dies trifft auch auf algerische Studierende der Germanistik zu. Im Falle von Deutsch und Arabisch gestaltet sich dieser Vergleich jedoch als anspruchsvoll, da die Unterschiede zwischen den beiden Sprachen kaum größer sein könnten.

Die Herausforderung für algerische Germanistikstudierende liegt in den markanten Unterschieden zwischen der arabischen und der deutschen Sprache. Diese Unterschiede erstrecken sich über verschiedene sprachliche Ebenen, von der Grammatik über die Syntax bis hin zur kulturellen Bedeutung von Ausdrücken. Die Schwierigkeit besteht darin, eine Verbindung zwischen diesen sprachlichen Welten

herzustellen und effektive Methoden zu finden, um die Sprachen erfolgreich zu erlernen und zu verstehen. Doch welche Gemeinsamkeiten und Unterschiede existieren zwischen der arabischen und deutschen Sprache? Genau diesen Aspekten werde ich in diesem Beitrag auf den Grund gehen.

2. Die Gemeinsamkeiten der deutschen und arabischen Sprache

Für Lernende, unabhängig von der zu erlernenden Sprache, ist es selbstverständlich, eine Fremdsprache mit ihrer Muttersprache zu vergleichen. Trotz der Tatsache, dass Arabisch und Deutsch zwei grundverschiedene Sprachen aus verschiedenen Sprachfamilien sind – Arabisch zählt zu den semitischen, Deutsch zu den germanischen Sprachen –, lassen sich dennoch faszinierende Ähnlichkeiten und Parallelen zwischen ihnen entdecken. Folgende Punkte können in diesem Zusammenhang betrachtet werden:

- **Grammatische Geschlechter**

Sowohl die arabische als auch die deutsche Sprache weisen grammatische Geschlechter für Substantive auf. Beide Sprachen kennen maskuline, feminine und neutrale Formen.

- **Nominalsystem**

In beiden Sprachen existiert ein System von Kasus für Substantive. Dies bedeutet, dass die Form der Substantive sich je nach ihrer Funktion im Satz ändern kann.

- **Pluralbildung**

Arabisch und Deutsch verfügen über unterschiedliche Methoden, um den

Plural von Substantiven zu bilden. Ein interessantes Beispiel im Arabischen ist der "gebrochene Plural", bei dem sich der Wortstamm ändert – ein Prinzip, das auch im Deutschen zu finden ist.

- **Adjektiv-Substantiv-Beziehung**

In beiden Sprachen passen sich Adjektive in Geschlecht und Fall an das zugehörige Substantiv an.

- **Formelle und informelle Ansprache**

Arabisch und Deutsch machen beide einen Unterschied zwischen formeller und informeller Ansprache.

Es ist jedoch wichtig zu betonen, dass diese Gemeinsamkeiten auf einer eher theoretischen Ebene existieren. Trotz einiger Überschneidungen gibt es viele grundlegende Unterschiede zwischen den beiden Sprachen, die aus ihren unterschiedlichen sprachlichen Familien und ihren verschiedenen historischen und kulturellen Entwicklungen resultieren. Dies führt zu deutlichen Divergenzen in Grammatik, Wortschatz und Struktur.

3. **Die Unterschiede der deutschen und arabischen Sprache**

Die arabischen und deutschen Sprachen weisen signifikante Unterschiede auf, die sich in verschiedenen Bereichen wie Grammatik, Schriftsystem, Phonologie und kulturellen Aspekten manifestieren. Hier sind einige der markantesten Unterschiede:

- **Die Schrift**

In der arabischen Schrift sind die Buchstaben miteinander verbunden, wodurch jeder Buchstabe mehrere Formen annimmt. Im Gegensatz dazu werden

die Buchstaben in der deutschen Schrift in Groß- und Kleinbuchstaben geschrieben. Das arabische Alphabet, auch als Al-abğadiyya Al-‘arabiyya bekannt, umfasst 28 Buchstaben. Im Vergleich dazu besteht das deutsche Alphabet aus 26 Buchstaben, was bedeutet, dass einige Buchstaben in der jeweiligen Sprache nicht existieren. Des Weiteren erfolgt im Arabischen das Schreiben und Lesen von rechts nach links, während im Deutschen die gewohnte Leserichtung von links nach rechts verläuft.

- **Artikelgebrauch**

Im Deutschen gibt es drei verschiedene Hauptartikel, nämlich „der“, „die“ und „das“, die eine wesentliche Rolle in der Grammatik spielen. In der arabischen Sprache hingegen gibt es nur einen Hauptartikel, nämlich „Al“, der unabhängig vom Kasus verwendet wird.

- **Kasus in der Sprache**

Die deutsche Grammatik unterscheidet vier Kasus: Nominativ, Genitiv, Dativ und Akkusativ. Im Gegensatz dazu kennt die arabische Sprache nur drei dieser Fälle: Nominativ, Genitiv und Akkusativ. Dies führt oft zu Verwirrungen bei Arabischsprechenden, wenn es um die Unterscheidung zwischen Akkusativ (Wen?) und Dativ (Wem?) geht, da diese beiden Fälle im Arabischen keine Entsprechung haben und somit ähnlich erscheinen.

- **Zeitformen im Vergleich**

Während die deutsche Sprache sechs verschiedene Zeitformen aufweist – Präsens, Perfekt, Präteritum, Plusquamperfekt, Futur I und Futur II –, beschränkt sich das Arabische auf nur zwei: das Perfekt und das Imperfekt.

- **Modalverben**

In der deutschen Grammatik spielen Modalverben wie „können“, „müssen“, „wollen“, „dürfen“ und „sollen“ eine wichtige Rolle, für die es im Arabischen keine direkten Äquivalente gibt. Stattdessen verwendet die arabische Sprache alternative Ausdrucksformen. Ein Satz wie „Ich kann morgen Abend nicht kommen“ im Deutschen würde im Arabischen in etwa übersetzt werden mit: „Es ist unmöglich für mich, morgen Abend zu kommen“.

- **Konjunktiv II**

Was genau ist der Konjunktiv II? Diese Form wird im Deutschen genutzt, um Irreales, Wünsche oder Träume auszudrücken, oft eingeleitet durch „wenn“. Im Arabischen gibt es keine direkte Entsprechung zum Konjunktiv II. Hier wird stattdessen die Vergangenheitsform verwendet, ohne dass die Verben in eine spezielle Form konjugiert werden, wie es im Deutschen der Fall ist.

Phonologie

Die Lautstrukturen von Arabisch und Deutsch sind verschieden. Es gibt Laute im Arabischen, die im Deutschen fehlen, und umgekehrt.

- **Pluralformen**

Die Bildung von Pluralformen im Arabischen unterscheidet sich von der im Deutschen. Arabisch verwendet vielfältige Pluralformen, einschließlich des "gebrochenen Plurals", der eine Veränderung des Wortstamms beinhaltet.

- **Kulturelle Differenzen:**

Es gibt deutliche Unterschiede in kulturellen Konzepten, Höflichkeitsformen und Redewendungen zwischen Arabisch und Deutsch. Die kulturellen Kontexte, in denen beide Sprachen verwendet werden, divergieren ebenfalls beträchtlich.

- **Wortschatz**

Die unterschiedlichen historischen und kulturellen Hintergründe von Arabisch und Deutsch haben zu divergierenden Wortschätzen geführt. Es gibt viele sprachspezifische Wörter in jeder Sprache, die keine direkten Entsprechungen in der anderen Sprache finden.

4. Schluss

Zusammenfassend lässt sich feststellen, dass trotz der offensichtlichen Unterschiede zwischen der arabischen und deutschen Sprache auch bemerkenswerte Gemeinsamkeiten existieren. Beide Sprachen verwenden grammatische Geschlechter, weisen ein System von Fällen für Substantive auf und unterscheiden zwischen formeller und informeller Ansprache. Auf der anderen Seite sind die Unterschiede in den Schriftsystemen, der Grammatikstruktur, der Lautstruktur, der Artikelverwendung, der Pluralbildung, der Verbkonjugation, kulturellen Aspekten und dem Wortschatz signifikant.

Diese linguistischen und kulturellen Divergenzen spiegeln die verschiedenen historischen und kulturellen Hintergründe wider, aus denen beide Sprachen hervorgegangen sind.

5. Literaturverzeichnis:

-Saskia: Weshalb ist die Arabische Schrift linksläufig?, Post info separator, 2018, Abrufbar unter: <https://de.superprof.ch/blog/arabisch-schreiben-grund-fuer-entgegengesetzte-schreibrichtung/> Zugriff am: 29.11.2023

-Wie lernt man Arabisch schreiben? Abrufbar unter: : <https://www.italki.com/de/blog/wie-lernt-man-arabisch-schreiben>, Zugriff am: 29.11.2023

- Adnane, S.: Deutsch und Arabisch: Ein kleiner Vergleich , TRANS Nr. 25, Abrufbar unter: <https://www.inst.at/trans/25/deutsch-und-arabisch-ein-kleiner-vergleich/> Zugriff am:30.11.2023

-Darwish,R. : Zum Akronym im Deutschen und Arabischen: Gemeinsamkeiten und Unterschiede Eine kontrastive Studie, Al-Asun Fakultät Kafrelsheikh Universität, 2021

- Jai-Mansouri, R.: Deutsch und Arabisch. Eine kontrastive Sprachbetrachtung, Zeitschriftenaufsatz,2006

- Die acht größten Unterschiede zwischen Deutsch und Arabisch : Abrufbar unter :<https://www.sprachschule-aktiv-hamburg.de/die-acht-groessten-unterschiede-zwischen-deutsch-und-arabisch/>Zugriff am: 01.12.2023